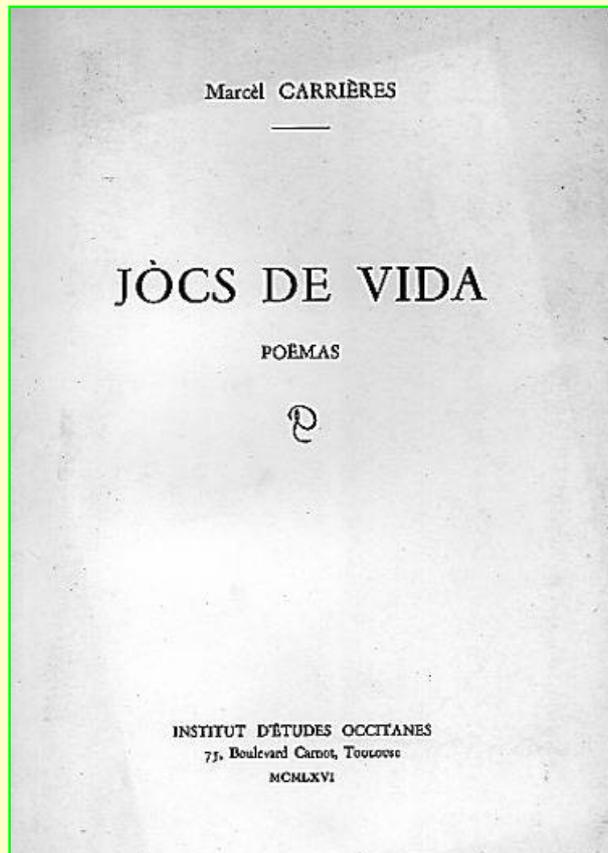


Marcèl Carrières

Jòcs de Vida

Poëmas



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Marcèl CARRIÈRES

JÒCS DE VIDA

POËMAS



INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES
75, Boulevard Carnot, Toulouse
MCMLXVI

DEL METEIS AUTOR

POESIA

Pimpaneletas de mon òrt (Tolosa, 1936).

Ronsasvals, morceaux choisis (Castèlnòudari-Tolosa, 1939).

Anthologie des poètes languedociens du dix-septième siècle (Montpelhièr, 1946).

Quelques poètes protestants de langue d'oc au seizième siècle (Torre-Pellice, 1947).

Antologia de poetas occitanos, en colaboracion amb Rolina Ipuch e Rivas (Caracas, 1959).

Cantares de ontem - cantas d'aièr (Lisbona, 1963).

ESTUDIS

La Foire de Beaucaire, en colaboracion amb Paul Maréchal (Tolosa, 1950).

Le roman occitan et catalan du seizième au vingtième siècle (Montpelhièr, 1951).

Soldats et soudards dans la littérature occitane intermédiaire (Pau, 1951).

Folklore et traditions du Midi de la France (Vilafranca-de-Roèrgue, 1954).

PROSA

Fenolh lo violonaire (Narbona, 1935).

Cors de mainatges (Narbona, 1938).

Hôtel du Bœuf, nouvelles alsaciennes (Paris, 1957).

L'Espionne de Mirmande, nouvelles (Vilafranca-de-Roèrgue, 1964).

e numerosas artícles dins de revistas occitanas, francesas e estrangieras

* Foto de l'autor, en 1938

POUR TOI

*Vers l'autre rive tu es partie,
Et seul le souvenir reste vivant...
La male Mort t'a fauchée brutalement,
A peine si j'ai pu te dire: adieu...*

2 décembre 1965.

PER TU

*De l'autra man t'ès enanada,
E lo record sol ne demòra viu...
L'orra Mort còp-sec t'a segada,
Tot-just t'ai pogut dire: adieu...*

2 décembre 1965.



Médailleurs

Medalhetas

TOULOUSE

*Depuis ma plus tendre jeunesse
Elle n'a pour moi rien de caché,
La cité de dame Clémence:
C'est à Toulouse que j'ai vécu...*

*J'y rencontrai une jeune fille.
Elle était gentille avec ses cheveux d'or:
Que sa figure était plaisante !
C'est à Toulouse que j'ai aimé...*

*Un jour d'été, ma pauvre mère
—Dix ans déjà !— nous a quittés.
Mon cœur en est tout en peine:
C'est à Toulouse que j'ai pleuré.*

1936.

TOLOSA

*Desempuèi ma prima jovença
Per ieu ten pas res d'escondut,
La ciutat de d'òna Clamença:
Es a Tolosa qu'ai viscut...*

*I rescontrèri una joventa.
Era genta, amb son pel daurat:
M'agradèt sa cara plasenta:
Es a Tolosa qu'ai aimat...*

*Un jorn d'estiu ma paura maire
— Dètz ans dejà !— nos a quitats.
Mon cor n'es comol de maltraire:
Es a Tolosa qu'ai plorat.*

1936.

CHATEAU PERCHÉ SUR LA COLLINE

*Château perché sur la colline,
Penché sur le gouffre froid,
Le soleil qui ravigote
Laisse mortes tes murailles.*

*Autrefois, il dominait
Sur le pays, et même le roi,
Le roi qui régnait à Paris,
Jamais ne lui imposa sa loi.*

*Maintenant les ronces rongent
Ses murailles: ruines aujourd'hui...
Et ses tours s'écroulent:
Qui l'a vu et qui le voit!*

1937.

CASTÈL TRINCHAT SUS LA COLA

Castèl trinchat sus la cola,
Aclinat cap al gorg fred,
Lo solelh que reviscòla
Laissa mòrtas tas parets.

Bèl temps a, senhorejava
Sul país, emai lo rei,
Lo rei qu'à Paris regnava,
Jamai li impausèt sa lei.

Ara las romècs esquiçan
Sas parets: roïnas uèi...
E sas torres s'avalisson:
Qual l'a vist e qual lo vei !

1937.

LA FILEUSE

*Assise au coin d'un pré,
Elle filait la blanche laine.
Joli fil qui se dévide,
Comme tu es vite enroulé !*

*Ainsi en est-il de notre vie:
Le beau temps vite s'écoule,
Et nous nous étonnons beaucoup
D'assister à sa faite.*

*Mais toi, jeune fille, en filant,
Tu ne penses pas à ces choses:
Tu penses que, dans un instant,
Arrivera ton amoureux...*

1941.

LA FIELAIRA

*Sietada al canton d'un prat,
Fielava la blanca lana.
Polit fièl que se debana,
Coma ès lèu embobinat !*

*Atal n'es de nòstra vida:
Lo bèl temps lèu s'escorris,
E plan nos estabosis
D'assistir à sa fugida.*

*Mas tu, joventa, en fiellant,
Soscas pas d'aquelas causas:
Pensas que, dins una pausa,
Arribarà ton galant...*

1941.

D'UNE JEUNE MOURANTE

*Heureux anniversaire !
Demain, tu auras vingt ans...
La vie et ses déboires
T'épargnent, mon enfant !*

*Demain ? Je serai morte...
Déjà mes yeux se ferment...
Que s'ouvre toute grande la porte,
Le droit chemin du Ciel !*

*Oh ! pauvre face blanche
Gisant sur le coussin blanc !
Oiseau quittant la branche
Qui s'effeuille sous le vent...*

1947

D'UNA DROLLA QUE SE MORIS

*Urós aniversari !
Deman auràs vint ans...
La vida e sos auvàris
T'estàlvien, mon enfant !*

*— Deman ieu serai mòrta...
Ja se clucan mos uèlhs...
Que s'alande la pòrta,
Lo dreit camin del Cèl !—*

*O paura cara blanca
Jasent sul coissin blanc !
Aucèl quitant la branca
Jos lo vent s'esfuelhant...*

1947.

L'ERMITE

*Dans une grotte de montagne,
Chargé d'ans, vit un ermite.
Les chauves-souris lui tiennent compagnie,
Par les chemins déserts il va en prières...*

*Jadis, il vivait dans l'abondance:
Autour de lui, servantes, valets
Pour le servir: une foule...
Il ne pouvait connaître la valeur de ses biens...*

*Mais un Parfait qui passait
Lui parla longtemps et si bien
Qu'il donna ce qu'il aimait le plus
Aux pauvres...*

Maintenant il est ermite.

1950.

L'ERMITAN

*Dins una esploga de montanha,
Cargat d'ans viu un ermitàn.
Los rats-penats li fan companha,
Pels camins desèrts va pregant...*

*Bel temps fa, viviá dins l'abonde:
A l'entorn d'el, gojas, sirvents
Per lo servir: un fum de monde...
Podia pas estimar sos bens...*

*Mas un « bon òme » que passava
Li parlèt longtemps e tant plan
Que donèt çò que mai aimava
Als paures...*

Ara es ermitan.

1950.

DIALOGUE AVEC UNE VIOLETTE D'AUTOMNE

*A quoi penses-tu, violette,
A fleurir si tardivement ?
Tu n'as donc rien dans la tête:
Te crois-tu donc au printemps ?*

*A quoi penses-tu, mon amie,
Avec quarante ans bien comptés,
Tu n'es plus une fillette,
A vingt ans, n'as-tu pas assez aimé*

*Tu as raison, douce fleurette:
Nous nous ressemblons, toi et moi!
Nous sommes l'ultime étincelle,
Le dernier reflet d'un beau jour...*

1956.

DIALEG AMB UNA VIOLETA AUTONENCA

*De que pensas, violeta,
A florir tant tardivament ?
As pas res jos la cofeta:
Te créses doncs al prim temps ?*

*De que pensas, amigueta,
Amb tos quaranta ans plan comptats !
Sias pas mai una drolleta,
A vint ans, as pas pro aimat ?*

*As rason, dolça floreta:
Nos semblam força, tu e jo !
Sem l'ultima belugueta,
Lo darrier rebat d'un bel jorn...*

1956.

LA PORTE

*La porte de ta maison
Est toujours ouverte.
Il y fait bon, dans ta maison,
Laisse-moi vite
Y entrer un peu.*

*La porte de tes désirs
Est toujours ouverte.
Je sens mon cœur tressaillir
Devant ton offrande:
Laisse-moi aimer...*

*Mais la porte de ton cœur
Ne s'est pas ouverte.
Dans le secret de ton jardin
Ecoute ma requête,
L'appel de mon cœur...*

1960.

LA PORTA

La porta de ton ostal
Es sempre dubèrta.
I fa bon, dins ton ostal,
Laissa-me à la lèsta
I dintrar un pauc.

La porta de tos desirs
Es sempre dubèrta.
Senti mon cor trefolir
Dabans ton ofèrta:
Laissa-me gausir...

Mas la porta de ton cor
Non s'es pas dubèrta.
Dins lo secret de ton òrt
Auis ma requèsta,
Lo clam de mon cor...

1960.

Jeux de vie

Jòcs de vida

LES DEUX JEUNES FILLES

*Elle jouait avec sa chatte
Et c'était merveille de voir
La main blanche et la blanche patte
S'ébattre dans l'ombre du soir.*

..... ..

*Et dans le boudoir où, sonore
Tintait son rire aérien,
Brillaient quatre points de phosphore.*

(P. VERLAINE)

*Brune et blonde, les jeunes filles
Jouent sous le ciel étoilé.
Leurs rires clairs, entre-mêlés,
On dirait un gazouillement d'alouette.*

*Caresses de chatte alanguie —
Murmures de l'eau dans le ruisseau
Qui entre les pierres moussues
Egrène son gentil gazouillement...*

*Pas un mot — à peine un murmure,
Murmure que nul ne peut traduire...
Oui, seule la nuit sait amener
Des moments aussi agréables...*

*Caresse de chatte alanguie:
Nul ne se méfierait...
Mais quand les griffes sont sorties,
Bientôt l'ange se change en démon.*

*Autant l'amour fut vainqueur,
Autant éclate la haine...*

*Regardez la bête: c'est à n'y pas croire !
Tout se bouleverse en un moment...*

*Brune ou blonde, femme ou chatte,
Leurs caresses vous rendent fous,
Puis soudain d'un seul coup de patte,
Elles déchirent l'être qu'elles ont aimé.*

1936.

LAS DOAS JOVENTAS

*Elle jouait avec sa chatte
Et c'était merveille de voir
La main blanche et la blanche patte
S'ébattre dans l'ombre du soir.*

.....

*Et dans le boudoir où, sonore
Tintait son rire aérien,
Brillaient quatre points de phosphore.*

(P. VERLAINE)

Bruna ambe blonda, las joventas
Jògan jos lo cèl estelat.
Lors rires clars, entremesclats,
Diriàtz un bresilh de lauseta.

Caressas de gata alanguida —
Mormols de l'aiga dins lo riu
Qu'entre las pèires enmofidas
Desgruna son galant piu-piu...

Pas un mot — tot just un mormol,
Mormol que degun pòt tradurre...
Oc, sola la nuèit sap adurre
Moments autant agradivols...

Caressa de gata alanguida:
Degun se malfisaria pas...
Mas quand las arpas son sortidas,
Lèu l'angèl se muda en diablàs.

Autant l'amor foguèt vinceire,
Autant esclata l'aziment...

Gaitatz la bèstia: es pas de creire !
Tot se capvira en un moment...

Blonda o siá bruna, femna o gata,
Lors caressas vos rendon fats,
Puèi subran d'un sol còp de pauta,
Esquiçan l'èstre qu'an aimat.

1936.

UNE VALSE D'AUTREFOIS

*Une nuée vaporeuse,
Une jeune fille amoureuse
Dans les bras d'un jeune homme:
Une valse d'autrefois.*

*Une nuée vaporeuse
Teintée d'or et d'argent;
Une bouche aux lèvres rouges,
Deux grands yeux, deux yeux dolents.*

*De-ci, de-la, la musique
Berce doucement.
A l'horloge l'heure sonne:
Les couples dansent toujours.*

*Vire-va, les têtes chancèlent,
Les pieds glissent sur le parquet.
Le velours, la soie volent;
S'échangent les baisers...*

*Un parfum ensorceleur,
Mélange d'amour et de fleurs,
Peu à peu envahit l'air:
Les cœurs sont comme fascinés.*

*Lutte ? Danse ? Diflérence
Il n'y a guère, mais dolente
La musique s'assourdit.
Un nouveau couple qui sort.*

Une nuée vaporeuse,

*Une jeune fille amoureuse,
Une étreinte fiévreuse...
Et la musique s'éteint.*

1939.

UNA VALSA D'AUTRE TEMPS

Una nèbla vaporosa,
Una joventa amorosa
Dins los braces d'un jovent
Una valsa d'autre temps.

Una nèbla vaporosa
Pintada d'aur e d'argent;
Una boca sanguinosa,
Dos grands uèlhs, dos uèlhs dolents.

Bota-vira, la musica
Balanceja dolçament.
Al relòtge l'ora pica:
Los cobles dançan tostemps.

Vira-va, los caps trantòlan,
Los pès lisan sul parquet.
Lo velot, la seda vòlan;
Se descàmbian los potets...

Un perfum enfadej aire,
D'amor e de flors mesclat,
Pauc a pauc envasis l'aire:
Los còrs ne son pivelats.

Lucha, dança: diferenta
N'es pas gaire, mas dolenta
La musica s'amortis.
Un coble de mai fugis.

Una nèbla vaporosa,
Una joventa amorosa,
Una abraçada febrosa...
La musica s'escantis.

1939.

LA LUNE

*Que fais-tu, lune, au ciel ?
Dis-moi ce que tu fais,
Silencieuse lune ?
(G. LEOPARDI)*

*Chaque soir, dans le ciel,
La lune silencieuse,
Face blême, douloureuse,
Allume sa lampe.*

*Au-dessus des œuvres de mort,
Les ruines amoncelées,
Les jeunes vies tranchées,
Sa lueur étreint le cœur...*

*Au-dessus des sommets enneigés,
Son rayon pâle se promène;
Dans la mer elle se mire;
Elle brille sur les déserts brûlés...*

*Avant que l'homme ne fût,
Elle brillait tout comme maintenant,
Elle faisait pitoyable figure
Avant qu'il ne souffrit.*

*Pourquoi est-ce ? Pour ce qui vit ?
Est-ce pour les hommes que tu brilles
Et que, silencieuse, tu souffres,
Blanche lune ?*

C'est pour Dieu.

1942.

LA LUNA

Che fai tu, luna, in ciel ?
Dimmi che fai,
Silenziosa luna ?
(G. LEOPARDI)

Cada vèspre, dins lo cèl,
La luna silenciosa,
Blava cara dolorosa,
Aluca lo seu calelh.

Dessus las òbras de mort,
Las roinas amolonadas,
Las joinas vidas segadas,
Sa lusor estrenh lo cor...

Subre 'ls acrins ennevats,
Son rai blave s'espaceja;
Dins la mar se miralheja;
Lusis suls desèrts cremats...

Davans que l'òme foguès,
Lusissiá tala coma ara,
Fasiá pietadosa cara
'peravans que patiguès.

Es perquè ? Per çò que viu ?
Es pels òmes que lusisses
E que, silenta, patisses, Blanca luna ?

Es per Dieu.

1942.

L'AMITIE

A Léon CORDES.

*Entre, pousse la porte: on ne la ferme jamais à clef..
Assieds-toi près du feu, fais comme chez toi.
Nous avons bien marché aujourd'hui: la course
Doit t'avoir desséché! Tiens, bois un coup! Voilà!*

*Maire, que faites-vous ? Une soupe bien grasse..
Bravo ! Vous dites que vous avez ensuite tué le coq ?
Ça va!... Comme dessert, des fruits, une « fougasse »..
Et pour faire descendre tout ça, un coup de « Piquepoul » !*

*La femme vivement s'empresse à la cuisine:
Elle attise le feu, goûte la sauce... rajoute un peu d'ail...
Le grand-père, voûté, rapporte une bouteille de vin
Et la jeune fille retire les assiettes du buffet.*

*Alors, assis autour de la vieille table,
Nous parlons d'un peu de tout, du présent, du passé...
Notre langue maternelle résonne joyeusement
Que c'est bon, l'amitié !*

1937.



L'AMISTAT

A Léon CORDES.

Dintra, buta la porta: es pas jamai clavada.
Sièta-te còsta 'l fòc, fai coma al teu ostal.
Avèm fòrça artelhat uèi, la caminada
Te deu aver secas ! Tèn, beu un còp ! Atal !

Maire, de qué fasètz ? Una sopa plan grassa...
Osca ! Disètz apuèi qu'avètz tuat lo pol ?
Va plan !... Coma dessèrt, de fruta, una fogassa...
Per devalar lo tot, un còp de Picapol !

La femna vivament s'afana à la cosina:
Pica lo fòc, tasta la salsa... un pauc d'alhet...
Lo pepin tot cansat rapòrta una cantina
E la dròlla sortis las sietas del bufet.

Alavetz à l'entorn de la taula reirala
Charram d'un pauc de tot, del present, del passat...
Tinda gaujosament nòstra lenga mairala:
Qu'aquò 's bon, l'amistat !

1937.

*

PRÉSENCE DE ROSE BLANCHE

*Présence de rose blanche
De rose incarnate au revers
Quand je te nomme, je t'enflamme
Une rose azur de fable...*
Jean ARISTEGUIETA.

*Présence de rose blanche
Avec palpitation de rose sang,
Un oiseau quittant sa branche
Dans l'azur prend son élan.*

*Au-dessus de la mer tropicale,
En un divin enthousiasme,
Il déploie ses blanches ailes
Chargées de rimes d'or.*

*La-bas il sait bien que l'attend
L'amoureuse poétesse,
Et il oublie sa lassitude
Et la douceur de son nid.*

*Sur sa main l'oiseau se pose,
Il lui débite en son langage
Des mots d'amour et mille choses
Du soir jusqu'au matin...*

*Présence de rose blanche
Avec palpitation de rose sang,
Bel oiseau quittant ta branche,
Vers l'amour prends ton élan !*

1955.



PRESENCIA DE ROSA BLANCA

*Presencia de rosa blanca
De rosa encarnada en verso
Cuando te nombro te enciendo
Una rosa azul de fábula...
Jean ARISTEGUIETA.*

Preséncia de ròsa blanca
Amb palpit de ròsa sang,
Un aucèl quitant sa branca
Dins l'azur pren son envanc.

Dessus la mar tropicala,
En un divenc estrambòrd,
Desplèga sas blanca alas
Cargadas de rimas d'aur.

Aval sap ben que l'espèra
La galanta trobairitz,
E debremba la lassièra
Emai la doçor del nis.

Sus sa man l'aucèl se pausa,
Li debana en son latin
Mots d'amor e mila causas
Del vèspre fins al matin...

Preséncia de ròsa blanca
Amb palpit de ròsa sang,
Bèl aucèl quitant ta branca,
Vèrs l'amor pren ton envanc !

1955.

*

ATTENTE

*Attendre. Attendre toujours
Le moment qui vient.
Attendre. Attendre toujours
Que le vent se calme.*

*Attendre. Attendre toujours
Le train qui n'arrive pas.
Attendre. Attendre toujours
L'ami qui n'y est pas.*

*Attendre. Attendre toujours
L'appel poignant.
Attendre. Attendre toujours
La plainte dolente.*

*Attendre. Attendre toujours
Que la porte s'ouvre.
Attendre. Attendre toujours
Contre tout espoir...*

*Attendre. Attendre toujours
Un impossible amour.
Attendre. Attendre toujours
Que vienne la mort.*

1964.

ESPERA

*Esperar. Esperar sempre
Lo moment que ven.
Esperar. Esperar sempre
S'amaisar lo vent.*

*Esperar. Esperar sempre
Lo trin que ven pas.
Esperar. Esperar sempre
L'amic que i es pas.*

Esperar. Esperar sempre
Lo rampel ponhent.
Esperar. Esperar sempre
Lo planhum dolent.

Esperar. Esperar sempre
La porta qu'òm duerb.
Esperar. Esperar sempre
Contra tot esper...

Esperar. Esperar sempre
L'impossible amor.
Esperar. Esperar sempre
Que venga la mort.

1964.

AUJOURD'HUI J'AI ENTERRÉ MES RÊVES

*Aujourd'hui, j'ai enterré mes rêves;
Dans mon cœur je les ai ensevelis.
Aujourd'hui j'ai enterré mes rêves.
Personne, personne ne m'a plaint.*

*Je n'ai pas endossé l'habit noir,
Je n'ai pas mis le chapeau neuf.
Autour de moi tout se réjouit
Comme il s'étend, le bleu du ciel!*

*Elle passait, toute fière:
Elle me fit un bref salut.
Je ne répondis pas.
O pauvrete,
Pourquoi, pourquoi les as-tu tués ?*

*Pourquoi les as-tu tués, mes rêves
Jeunes, si pleins d'élan ?
Aujourd'hui j'ai enterré mes rêves.
Jamais, jamais ils ne revivront.*

1938.

AUEI AI ENTERRAT MOS SÒMNIS

Auèi ai enterrat mos sòmnis;
Dins mon cor los ai rebonduts.
Auèi ai enterrat mos sòmnis.
Degun, degun non m'a plangut.

Ai pas cargada farda negra,
Ai pas metut lo nòu capèl.
A l'entorn de ieu tot s'alegra:
Que s'expandis lo blau del cèl !

Ela passejava, fieròta;
Me diguèt un brèu adissiatz.
Respondèri pas.

O pauròta,
Perqué, perqué los as tuats ?

Perqué los as tuats, mos sòmnis
Joves, tant comols d'enavans ?—
Auèi ai enterrat mos sòmnis.
Jamai, jamai respeliràn.

1938.

ELEGIE

*Toussaint! Si j'étais loin du pays,
Que je ne puisse pas venir le faire,
A personne je ne confierais le soin
De fleurir la tombe de ma mère...*

*Ce ne sont pas quelques fleurs, vite fanées,
Ni de s'agenouiller
Sur la terre bénie,
Ni de prier, ni de pleurer,*

*C'est de revivre par la pensée
Le moment où elle nous a quittés,
Celui du dernier baiser
De ses lèvres blêmes et glacées;*

*C'est de revoir la terre
Dévaler sur le corps refroidi,
D'entendre la dernière prière
Du prêtre, et de falloir partir;*

*C'est de conserver toujours le souvenir
Du bel exemple qu'elle donna:
Sans orgueil et sans vaine gloire,
Simple et vaillante elle vécut...*

*Aussi je ne confierais le soin
De fleurir la tombe de ma mère
A nul autre, si j'étais trop loin
Et que je ne puisse le faire...*

1938.

ELEGIA

Totsants ! Del país s'èri luenh,
Poguèssi pas venir ò faire,
A degun fisariài lo suenh
De florir lo cròs de ma maire...

Es pas qualquas flors lèu passidas
Qu'i fan, ni de s'aginolhar
Dessus la terra benesida,
Ni de pregar, ni de plorar,

Es de tornar viure en pensada
Lo moment que nos a quitats,
Lo de l'ultima potonada
De sos pòts blèumes e jalats;

Es de tornar veire la terra
Devalar sul cors refregit,
D'ausir la pregària darriera
Del prèire, e de caler partir;

Es de servir sempre en memòria
Lo bel exemple que donet:

Sens orguelh e sens vana glòria,
Simpla e valenta, atal visquet...

Tanbèn fisariai pas lo suenh
De florir lo cròs de ma maire
A qualqu'un mai, s'èri trop luenh
E que poguèssi pas ò faire...

1938.

LAMENTO

Pour le tombeau de Gérard Philipe.

*Une pierre toute blanche,
Un nom, deux dates, c'est tout.
Un oiseau sur une branche,
Le ciel bleu par-dessus tout.*

*Où sont les longues tirades,
Les grands gestes théâtraux.
Les triomphes, les bravades,
Les larges coups de chapeau ?*

*Une femme, un enfant pleurent.
Fleurs et discours: et pourquoi ?
La vie, n'est-ce donc qu'un leurre ?
Lentement, la foule va —*

*Une pierre toute blanche,
Un nom, deux dates, c'est tout.
Le vent chante dans les branches.
La mer, le soleil partout.*

1963.



AUROS

Per un ome de teatre.

Una peira tota blanca,
Un nom, doas datas, es tot.
Un au cel sus una branca,
E lo cel blau subre tot.

Ont son las longas tiradas,
Los grands gestes teatrals,
Los triomfs e las bravadas,
E los largs còps de capel ?

Una femna, un drollòt plora.
Flors, charradissas: perquè ?
La vida es enganadora...
La multitud va e ven -

Una peira tota blanca,
Un nom, doas datas, es tot.
Lo vent canta dins las brancaas,
La mar, lo solelh pertot.

1963.

EVE

*Eve, seule au bord de la mer,
Ayant nagé une bonne heure,
Faisait sécher au vent du large
Sa chevelure déployée.*

*Le regard perdu au lointain,
Sans y penser, ses doigts jouaient
Et tortillaient ses cheveux blonds
Dont s'échappaient des gouttelettes.*

*Dans le grand silence elle filait
Le destin des femmes, ses sœurs*

*Qu'en ce moment elle ignorait encore
Mais qu'elle se représentait déjà.*

*Eve de ses doigts fins jouait,
Entre-croisant les fils d'or,
Eve cruellement filait
Les destins d'amour et de mort.*

1964.

EVA

Eva, soleta al bord de mar,
Agent nadat plan una orada,
Assecava dins lo vent-larg
Sa cabeladura alandada.

L'agait perdu a l'horizont,
Sens i pensar, sos dets jogavan,
E torcissia sos pelses blonds
Dont las gotetas s'escolavan.

Dins lo silenci grand fielava
Lo sòrt de las femnas, sas sòrs
Qu'en aquel moment ignorava
E qu'imagenava d'abòrd.

Eva de sos dets prims jogava,
Entremesclant los fielses d'aur,
Eva crudèlament fielava
Los destins d'amor e de mort.

1964.

LE COLOMBIER DE PORT-LLIGAT

A Salvador DALI.

*Le colombier d'un blanc si vif
Perché a mi-côte
Règne au milieu des oliviers
Aïeuls à la jambe torte.*

*A ses pieds la mer cisèle
L'apre rocher
Qui devient fine dentelle
D'informe tas d e pierres.*

*Blanches nuées dans le ciel bleu
Les colombes rapides
Dans leur bec ont comme une clef
Un souple rameau,*

*Rameau d'olivier clef de la paix
Cueilli sur une branche
Où se mêle une plume blanche
Symbole de pureté.*

*Car tout est pur à Port-Lligat
La lumière qui l'enveloppe
La vague blanche qui le cisèle
Car tout y est paix...*

1955.

LO COLOMAR DE PORT-LLIGAT

A Salvador DALI.

*Lo colomar d'un blanc tant viu
Pincat à mieja-còsta
Senhorejaubre'ls olieus .
Aujòls à camba tòrta.*

*A sos peds la mar escrincela
L'aspre rocàs*

Que s'endevén frèula dentela
D'òrre clapàs.

Blancas nuvols dins lo cel blau
Las palombas movedissas
Dins lor bec an coma una clau
Una rama plegadissa,

Rama d'olieu clau de la patz
Culhida d'una branca
Ont se mescla una pluma blanca
Simbel de puretat.

Que tot i es pur à Port-Lligat
Lo lum que l'enmantela
L'ersa blanca que l'escrincela
Que tot i es patz...

1955.

FORUM DANS LA NUIT

*Et telz ores on voit ces champs deshonnez
Regretter leur ruine...*
J. DU BELLAY.

*A l'écart des bruits de la ville
Qu'étouffent les ombres du soir,
L'antique Cité, plus tranquille,
Vient revivre en son désert.*

*Les touristes s'en sont allés,
Cherchant d'autres amusements;
La voix des guides s'est tue,
Seul glisse le vent qui chante.*

*Voici qu'entre deux colonnes
Une ombre vaine a surgi,
Fantôme blanc, sous la lune,
Venu d'un siècle écoulé:*

*Citoyen de l'antique Rome,
Il cherche sa maison en vain,*

*Mais l'ombre s'évanouit comme
Vient de souffler un peu de vent.*

*D'autres ombres ainsi nées
Font la ronde autour des ruines,
On les croirait venues des Enfers,
Elles y reviennent tout pareillement...*

*Seule brille la lune rousse,
L'air embaume dans les pins
Tandis qu'une musique douce
S'entend du Mont Palatin...*

1950.

FORUM DINS LA NUÈIT

*Et telz ores on voit ces champs deshonnorez
Regretter leur ruine...*
J. DU BELLAY.

A despart dels bruchs de la vila
Qu'amoçan las ombras del ser,
L'antica Ciutat, mai tranquilla,
Torna viure dins son desèrt.

Los toristas se'n son anats,
Cercant d'autres amusadisses;
La votz dels guidas a calat,
Sol lhisa lo vent cantadis.

Garaqui qu'entre doas colonas
Una ombra bufèca a sorgit,
Fantauma blanca jos la luna,
Venguda d'un sègle estorrit:

Ciudadàn de l'antica Roma,
Cèrca son ostal vanament,
Mas l'ombra s'estavanis coma
Ven de bufar un chic de vent.

D'autres ombras atal nascudas
Fan la ronda altorn del clapàs,

Dels Infèrns las diriàtz vengudas,
E s'i entornan tot escàs...

Sola luisis la luna rossa,
L'aire flaira bon dins los pins
Mentre qu'una musica doça
S'ausis cap al Mont Palatin.

1950.

MAISONS DERRIÈRE L'ACROPOLE

Ad augusta per angusta.

*Je préfère le raidillon
Grimpant entre les maisons basses,
Jalouses de garder leur place
Sur l'échine du Parthénon.*

*Une jeune fille qui descend
Tourne vers moi ses yeux de jai,
Un gamin, cheveux en broussaille,
Fait sauter sa balle en courant;*

*Par une porte entr'ouverte
S'exhale une odeur de friture,
Et des peurs, offrande parfumée,
Remplissent l'air qui grésille...*

*J'entends un air de chanson,
De celles que chante un pêcheur:
La plainte d'un cœur brisé, hélas!
D'un vieil amour dernier écho...*

*Chemin tracé parmi les pierres
Qui roulent sous mes pas,
Vieilles maisons, rue étroite,
Ce chemin qui est le tien, Pallas!*

1957.

OSTALS DARRÈR L'ACROPOLI

Ad augusta per angusta.

M'estimi mai lo rapalhon
Pujant entre los ostals basses,
Geloses de servir lor plaça
Sus l'esquina del Partenon.

Una joventa que devala
Vira vèrs ieu sos uèlhs de jai,
Un drollòt, los pelses desfais,
En corrent fa saltar sa bala;

Per una porta entredubèrta
Sentis à òli que fregis,
E de flors, perfumada ofèrta
Emplenan l'aire que bruzis..

Ausissi un aire de cançon,
De las que debana un pescaire:
Lo planh d'un còr asclat, pecaire !
D'un vièlh amor ultim resson...

Camin traçat entre las pèiras
Que devalan jos lo meu pas,
Vièlhs ostals, estreita carrièra,
Aquel camin, lo teu, Pallàs !

1957.

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.